Boise State University ScholarWorks

2020 Undergraduate Research Showcase

Undergraduate Research and Scholarship Showcases

4-24-2020

Korean Honorific Expressions: Immediate Indication of One's Social Relationship with Others

Annie Coleman Boise State University

Sam K. Navas Boise State University

Megan Ostermann Boise State University

Kyleigh Pollock Boise State University

Qurnain Rao *Boise State University*

See next page for additional authors

Korean Honorific Expressions: Immediate Indication of One's Social Relationship with Others

Abstract

Language and communication are representative of native speaker's cultures. Use of language for communication is largely contextual, following socio-cultural norms and linguistic rules. A notable communicative feature of Korean is its well-developed honorific patterns. Western languages, e.g. English, lack power distinctions while Korean sentences shouldn't be formed without speaker knowledge of their social relationship to the addressee in terms of age, social status, kinship, and subgroups. Complex social stratifications between speaker-addressee and speaker-third person referents are encoded within the linguistic structure of Korean.

Korean honorifics involve two dimensions: addressee-honorifics and reference-honorifics. Addresseehonorifics express the speaker's regard for the addressee, reference-honorifics reflect the speaker's regard for a referent.

In Elementary Korean II, students learn that a predicate's form is dependent upon relationships, the most common reference-honorific forms are introduced, and expanding patterns of speaker-addressee honorifics are practiced. Learning multi-dimensional honorific patterns builds Korean language skills and understanding of Korean culture dynamics.

This presentation will include; (1) an overview of Korean's main features, emphasising honorific patterns; (2) how students in Elementary Korean II employ honorific patterns in their writings to introduce themselves, relations, and acquaintances, and (3) students' reflections displaying understanding of Korean honorific patterns and social dynamics.

Authors

Annie Coleman, Sam K. Navas, Megan Ostermann, Kyleigh Pollock, Qurnain Rao, Adam Thompson, Kailee Walker, Anne Wylie, and Yookyung Lee

Korean Honorific Expressions Immediate Indication of One's Social Relationship with Others

Presenters: Annie Coleman, Sam Navas, Megan Ostermann, Kyleigh Pollock, Qurnain Rao, Adam Thompson, Kailee Walker, Anne Wylie Faculty advisor: Yookyung Lee (yookyunglee@boisestate.edu)

Language and Social Relationship

It is widely accepted that language and communication represent and reflect the culture and society of native speakers. Use of language for communication is largely conventional, following various socio-cultural rules and norms, as well as linguistic rules. One of the most notable communicative features reflecting the Korean culture and society is the well-developed pattern of honorifics and their appropriate uses. While there is little power distinction in Western languages such as English, Korean sentences can hardly be uttered without the speaker's proper knowledge of his or her social relationship with the addressee and reference in terms of age, social status, kinship, and in- and out-groupness. The complex social stratification between the speaker and addressee and between the speaker and thirdperson human referents are encoded in the linguistic structure of the language.

Korean Honorific System ' 한국어 높임말 용법

It is important to note that honorific in Korean language involve two dimensions: the dimension of addresseehonorifics (speaker-addressee perspective) and that of reference-honorifics (speaker-reference perspective). While addressee-honorifics express the speaker's regard for the address in a speech situation, reference-honorifics reflect the speaker's regard for a referent. These two dimensions are similar in the sense that they both convey 'respect', but they are distinct in being controlled by different factors, as presenters' project show. For instance, if one is speaking about one's grandmother to one's teacher (for example, "my grandmother is coming"), one needs both an honorific sentence ending (for the teacher, who is the addressee) and the honorific verbal suffix $-(\check{u})si$ (for the grandmother, who is hand, if one is uttering the sentence to one's younger sibling, one will need to choose a non-honorific sentence ending (for the younger sibling, who is the address), but still the honorific suffix $-(\check{u})si$ (for the grandmother, who is the referent) -- halm*ŏni-ga o-syŏ/o-sinda*. And if one is speaking about one's younger sibling to one's close friend, one will need neither an honorific ending, since the addressee is one's close friend, nor the honorific suffix $-(\check{u})si$, since the referent is one's younger brother *—tongsaeng-i w-a/o-nda.* But if one is uttering the sentence to one's teacher, one will need to choose an honorific sentence ending (for the teacher, who is the addressee), but $-(\check{u})si$ is not needed (for the younger sibling, who is the referent) -tongsaeng-i wayo/o-mnida.

Relationship-sensitive changes in predicate form constitute the core of the Korean honorific system. Also, addressreference terms and personal pronouns are relationshipsensitive, and therefore part of the honorific system. Thus, unlike English, the grammar of Korean includes an elaborate honorific system that is sensitive to who is speaking to whom (addressee) and who is speaking about whom (referent).

In the Elementary Korean I and II, the first-year series for learners from non-Korean heritage groups, students learn that the form of the predicate is sensitive to relationships in Korea – the relationship between the speaker and the addressee and/or the relationship between the speaker and the referent of the subject or object of a sentence. In the Elementary Korean II, particularly, the most used referencehonorifics forms are introduced, and expanding patterns of speaker-address honorifics are learned and practiced throughout the semester. While learning multi-dimensional Korean honorific patterns, students not only build their Korean language skillsets, but also understand the dynamics of Korean culture and society.

This project intends to introduce; (1) a brief overview about main features of Korean language focusing on the honorific patterns; (2) how students in the Elementary Korean II can apply the Korean honorific patterns to their writings to introduce themselves, their family members, and people around them, and (3) students' reflections on their understanding of Korean honorific patterns and social dynamics in Korea.

Korean 102 Project: Introducing my family 나의 가족 소개하기



Megan O. 0

Project Overview '



Sam N. 0

안 년 하세요 것 이름은 생 입니다. 저는 캘리포니아 시미발리에서 태어났지만 고향은 캘리포니아 산타코루즈입니다. 저는 스물 다섯 살 입니다. 우리 가 족은 아비바,엄마,그리고 오비바가 있습니다. 그네 오비바가 그네보다 나이가 만들고 소노마 주립 대학에서 컴퓨터 파학을 전공했습니다. 저희 오바누는 우리 가족 중 가장 키가 큽니다. 오비나는 스물 일곱 살이고 비디오 게임을 · 승아 합會니다. 아배는 정말 재미있습니다. 엄마는 회계사는 이고 아배는 회사원 압니CH. 엄마는 재미있는 보드 게임을 좋+하십니CH. 고~는 보이지 주림 대학교 학생인데 삼 학년입니다. 저는 생물 탁을 전용하고 한국어를 부전용하고 싶습니다. 이 전은 제 두번 224 학위입니다. 제 첫 번지개 학위는 생물인류학 입니다. ZH는 의 표사가 되고 싶지만 의과 대학은 비상나다. 거기가장 친구의 이름은 와이엇 입니다. 와이엇은 스무 살이고 환 시끄럮슾니다. 와이엇도보이지 대학교에 다니고 정말 똑 똑하니다 우리는 영화를 할 꺼내보는 것을 좋아합니다. 오누이엇이 좋아ㅋ+는 음식은 감자지만 저는 한국음식을 좋아 합니다. 서울에 가서 맛있는 음식을 먹고 싶어서 한국어를 공부하고 있습니다? 감사 핥니다!



Kyleigh P. 0

Considering her addressees (audience/reader of her presentation), she mixed heavily formal honorific suffix –(*sŭ*)*mnida*, and gently formal honorific suffix -*ŏyo/ayo.* Also to describe her referent, her grandmother, especially, she used kkesŏ subject/topic-honorific particles, and songham, referent-honorific noun.

Hello my name is Kailee

저는 캐일리 예요



Kailee W.

For addressee-related honorifics, contemporary Korean has four major speech styles, such as, heavily formal honorific (–(sŭ)mnida), that are distinguished from each other by different sentence enders, the choice of which depends on the person to whom one is talking. In this project, students mainly use two addressee-related honorifics, which are heavily formal honorific (–(sŭ)mnida), and gently formal honorific (--*ŏyo/ayo*), since they consider their addressees are general public audiences.

머니간 오스터만 2000년 4월 11일 안녕ㅎFAH요! 제이즘은 메간 오스터만입니다. 저는 미국, 아이다호, 보이시에서 왔습니다. 저는 버지니아 리치몬드에서 태어나서 보이자에서 자 랐어요.지금 저는 보이지 주립대학교 학생입니다. 저는 삼학년 이교, 저네 전공은 영어언어학입니다. 저희 가족은모두 네명입니다. 저는 어머니, 아버지, 그리고 언니가 옜습니다. 저희 움에이트도 언니가 있습니다. 저는 키가과은어머니 하고 키가콘 아버지가 거세요,부모님께서는모두귀여우십니다. 지는 할머니만 한 분 계십니다. 할아버지는 안 거십니다. 저희 외할머니 거내서 1926년 4월 16일 태어나셨어요, 할머니기에 파란색 좋아세요, 할머니께서 자주 파란 옷 입MIB, 어머니도 파관색 좋아합니다. 저는 막내입니다. 저는 픈 졸업한 거예요. 그리고 나서, 저는 한국어를 배워서 한국에서 인하고 싶습니다. 우리 반 친구들 하고 같이 한국에 가면 재미있을것같아요. 저는여행하고 싶어요. 저는 여행 좋아합니다.저는부모님하고 같이 자주 여행 했습니다. 여름 포드트겝 갔습니다. 한머니께서도같이가셨습니다.저희 가족은재미있고 친전합니다. 저희 가족을 좋아한니다.

3하년입니다. 빈이시에 살고 아파트에 사는데, 저희 아파트는 방상 시끄러워요. 저는 19살이에요. 지금 생물학을 공부하거사 수의 사누가 되고 싶어요. 우리 가족은 저가누지 니명이에요:저하고,할머니, 아니다니,그리고 아버지기가 기비십니다.지금은 온가족이 알래스카에 살아요. 자희 학머니의 성학은 임승희입니다.할머니는 대한민국 평택에서 태어나셨습니다 학머니께서는 83 뒤십니다. 2월 21일일에 생신 잔치가 있었습니다. 학머니 서 탁소에서 일을 하셨습니다. 한머니 꺼내서는 18살에 한국에서 미국으로 오셨습니다, 한머니는 25 살에 명혼하는 것 습니다 학대니는 지난식이 두명 있으십니다 할머니 거에서 가장 좋아하는 일은 뉴스를 보면서 음식을 요리하는 것입니다. 할머니가 만드는 음식은 맛있어요. 할머니께서는 교회에 가는 것을 至0十岁十位山口上, 沾人上站山口上,

I am 22 years old and I am from Wisconsin 스물두 살이고 위스콘신 에서 왔어요 My family is from Michigan but my husband is from Idaho 우리 가족은 미시간 에서 왔지만 제 남편이 아이다호 에서 왔어요. I want to live next to the Great Lakes. 저는 큰 호수 옆에 살고 싶어요. I have an older brother and older sister. 첫 형제 하고 첫 자매 있어요. My sister's name is Wynter and my brother's name is Piers. 언니는 윈터 이고 오빠는 피엘스는 이에요. My husband's name is Jacob and he is 23 years old. 제 남편은 재콥 이고 스물세 살이에요. Wynter is married and has a son. 윈터는 결혼해서 아들가 있어요 Piers is married and has cats. 피엘스는 도 결혼했지만 고양이들 있어요. They live in the city in Minnesota. 그들 도시 에서 미네소타 살아요. Piers wants to travel to Australia. 피엘스는 호주 에 지나가고 싶어요 Wynter had a concussion but she is doing better now. 윈터는 뇌진탕이 있었는데 지금은 괜찮아요. I had as many as 3 concussions. 저는 뇌진탕을 세번 겪었어요 I have a daughter named Kira who is 1 year old. 저는 딸 이름은 키라이고 한 살이에요. I live in Nampa with Jacob, Kira, and our dog, in a nice apartment w 남파에서 에어컨이 있는 아파트에 살아요 I never had AC before and I will always have it now. 저는 에어컨이 못 있는 지금 항상 이거 있을게요. I met Jacob in Korea in the Army 한국에서 육군 저는 하고 재콥이 만났어요. I love my family 우리 가족은 사랑해요.

and gently formal honorific suffix -*ŏyo/ayo.* Also to describe their referent, their grandparent, and parents, both used *kkesŏ*, subject/topic-honorific particles, and *bun*, referent-honorific noun.

(audience/reader of their



Annie C.

고아린 2020년 4월 10일

안영하세요? 거비 한국 이름은 고아린입니다. 저는 미국 사람이고 18 살 입니다. 보이지 주말 대학교 대학생이고 지기 건공은 외국어입니다. 저는 통역자가 되고 싶습니다. 음악을 줄아랍니다. 저희 가족은 아버지, 어머니, 남동생, 3리고 저까지, 모두 네 명합니다. 저 남동생은 16 살이고 비름은 어이는 입니다. 에이튼은 비디오 게임을 좋아하는 친절한 사람입니다. 저 하고 남동생은 좋은 친구이고 자주 같이 비디로 개임을 하나고 봅니다. 우리는 또 같이 일본어를 배우는데 저는제동생을 "弟さん"라고 부릅니다. 에이든은 무역 학교에 가고 싶어합니다. 저희 아버지 성함은 저스틴입니다. 아버지는 차를 좋아하세요. 아버지는 또 또 하시고 재밌으시며 남을 자주 도와구십니다. 아버지는 미나이 크론에서 열심히 일하십니다. 어머니 성함은 사라이고 성격은 조용하세요. 어머니는 구역시고 정말 바鱼질을 좋아하세요, 어머니는 그렇게 생각하지 않으시지만 저는 어머니까지 OH우 OF름답CF고 생각합니CF. 거희 가족은 7H 2 마리가 있고 이름은 스모키와 밴딧입니다. 모두 테리어 중입니다. 저 가장 친구한 친구는 니바인데, 귀여원요 니바의 전공은 생물학입니다. 의사가 되고 싶어합니다.



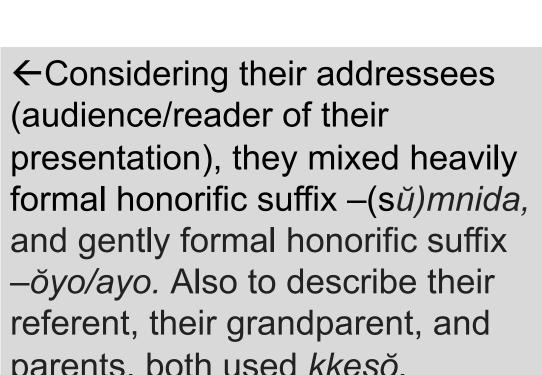
Anne W.

안녕하세요. 제 이름은 김현지입니다. 저는 한국 사람인데 영어를 해요. 저는 한국 부산에서 태어났어요. 저는 한국 나이로 한 살부터 두 살까지 병원에서 살았어요. 제 아주 아팠기 때문이에요. 저는 세 살전에 입양되어서 부모님하고 같이 유타 솔트레이크시티에서 살았어요 저는 솔트레이크시티에서 자랐어요. 제 미국 가족은 아버지, 어머니, 언니, 형부, 오빠, 새언니, 그리고 저까지 모두 일곱 명 입니다. 제 미국 가족하고 같이 자랐는데 아주 좋았어요. 저는 이년 전에 한국 가족을 찾았어요. 제 미국 부모님하고 같이 한국 서울에 갔어요. 우리는 서울에서 한국 가족하고 같이 만났어요. 그것은 매우 감동적이었어요. 제 한국 가족은 어머니, 언니, 형부, 나, 여동생, 여동생의 남편매제, 둘째 여동생, 남동생까지 모두 여덟 명 입니다. 지금 저희 한국 가족이 부산 거제도에 살았어요.

저는 한국 가족하고 같이 한국어로 말하고 싶어요. 그래서 한국어를 배우고 있어요. 보이시 주립 대학교에서 두 학기에 동안 배웠어요.

감사합니다 잘 썼어요!







Qurnain R.

안녕하세요! 제 이름은 쿨넨 라오입니다. 저는 파키스탄 사람이지만 보이지에 룸메이트 두 명하고 같이 삽니다. 제 룸메이트는 인도 사람 입니다. 그리고 우리는 보이지 대학교에서 상학년입니다. 제 전공이 그래픽 디자인 입니다. 저는 제 대학교에서 e-Sports 립에서 일을 합니다. 그리고 ILC하고 SUB에 있는 존(Zone)에서도 일 합니다. 우리 가족은 다 네팔에서 사세요. 저도 네팔에서 7 년 살았습니다. 그리고 가족은 아버지, 어머니, 오빠, 나, 남동생까지 모두 다섯 명입니다. 우리 아버지께서는 철도 엔지니어 신니다 그리고 어머니께서는 영양사 신니다 우리 오빠는 카트만두 대학교 삼학년이고 남동생은 중학교에 다십니다. 지금은 제 룸메이트가 제 가족 입니다. 우리는 매일 같이 재미있는 활동을 합니다. 그리고 우리는 드리이브를 깝니다. 그렇지만 지금은 코비드 19 때문에 지루합니다. 우리는 집에서 항상 영화를 보고 음식을 많이 먹습니다. 2월 30월이 제 생일인데 코비드 19이 끝나면 따티를 많이할 겁니다. 건강 조심하세요.

Considering her addressees audience/reader of her presentation), she mixed heavily ormal honorific suffix –(sŭ)mnida, and gently formal honorific suffix – *Syo/ayo.* Particularly, she used eferent non-honorific noun, irŭm, or herself and her younger brother, out referent honorific noun, *sŏngham*, for her mother and father. She also used *kkesŏ*, subject/topicnonorific particles to indicate her parent.

어 주셔서 감사합니다

녕하세요 제 이름은 아담 톰슨 입니다. 는 대학생이고 이학년입니다 리고 보이시 주립대학교에서 심리학을 공부하고 있어요 는 친구들과 만나는 것을 좋아하고 그래서 집 안에 잘 없어요. 는 3(세)명의 가장 친한 친구들이 있어요. rese, David 그리고 J.C에요 rese는 키가 작고 요리를 굉장히 잘해요. id는 운동을 잘 하고 재미있는 친구예요. 는 피자를 많이 먹을 수 있어요. 그리고 작사, 작곡을 잘 해요. 는 귀여운 고양이 두마리를 기릅니다. 제 고양이의 이름은 그레이와 에코입니다. 희 가족은 모두 다섯명이에요. 리 아빠는 자전거 타기와 집안 정리하기를 좋아합니다. 리 엄마는 정말 똑똑하고 유머러스하고(or 재미있으시고) 남의 마음을 잘 이해해주세요. 이 첫째고 누나가 둘째입니다. 저는 막내에요. 하지만 제가 제일 키가 커요 형은 나보다 9 살이 더 많아요. 제 형은 농부 이고 저는 형과 형의 파트너와 함께 살아요. 누나는 저보다 2 살이 더 나이가 많습니다. 누나는 유타 주 솔트레이크(시티)에 살아요. 친구 James 와 그의 자녀인 Mercy와 Joclyn과 함께 살고있어요



Adam T.